

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Практика устного перевода БЗ.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Амурская О.Ю.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902233614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса состоит в развитии переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения английским языком следующие виды перевода: устный перевод с листа, последовательный перевод.

Основа курса - выполнение устных переводов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Программа дисциплины предполагает лекционные и практические аудиторные занятия, а также интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. ДВ.4. Профессиональный цикл. "Зарубежная филология" по направлению подготовки ВПО 032700.62 - "Филология".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК-1 (профессиональные компетенции)	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-11 (профессиональные компетенции)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-16 (профессиональные компетенции)	этика устного перевода
ПК-2 (профессиональные компетенции)	об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

базовые теоретические положения о технике устного перевода

2. должен уметь:

применять усвоенный теоретический материал в практике

3. должен владеть:

навыками устного перевода с листа и последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к самосовершенствованию и использованию полученных умений и навыков в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теория устного перевода	7	1-4	4	4	0	дискуссия
2.	Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык	7	5-9	4	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Последовательный перевод	7	10-14	5	5	0	научный доклад
4.	Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода	7	15-18	5	5	0	творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теория устного перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов. 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. 3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.

Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Передача информационной структуры сообщения. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода. 2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).

практическое занятие (4 часа(ов)):

3. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Объединение и членение предложений при переводе. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате). Повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.

Тема 3. Последовательный перевод

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Перевод научной литературы. Перевод газетно-публицистического материала

практическое занятие (5 часа(ов)):

1. Учет в переводе жанровой концепции текста. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Перевод научной литературы.

Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода

лекционное занятие (5 часа(ов)):

2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: ?приближением? сложного для понимания текста к адресату и ?поднятием? адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.

практическое занятие (5 часа(ов)):

Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. 3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теория устного перевода	7	1-4	подготовка к дискуссии	9	дискуссия
2.	Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык	7	5-9	подготовка к устному опросу	9	устный опрос
3.	Тема 3. Последовательный перевод	7	10-14	подготовка к научному докладу	9	научный доклад

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода	7	15-18	подготовка к творческому заданию	9	творческое задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекционные занятия, практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, ролевых игр) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теория устного перевода

дискуссия, примерные вопросы:

проведение устного опроса по пройденной теме

Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык

устный опрос, примерные вопросы:

проведение устного опроса по пройденной теме

Тема 3. Последовательный перевод

научный доклад, примерные вопросы:

доклад по теме

Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода

творческое задание, примерные вопросы:

проектная работа по пройденному материалу

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Контрольная работа.

Образец.

Задание 1. Образец текста на перевод с листа (1 тыс. знаков) с русского языка на английский (ознакомление с текстом в течение 15 минут):

Меценатство в России: выглядеть хорошим невыгодно

Благотворительность в России сделала большой шаг вперед по сравнению с тем, какой она была в 1990-е годы. Но, как и прежде, отсутствие доверия, прозрачности и стратегии - основные проблемы, с которыми сталкиваются и те, кто хочет помочь, и те, кому помощь нужна.

Российские меценаты любят поддерживать культуру или больных детей, указывают специалисты, а не стариков и свободную прессу.

"Помощь детям и поддержка культуры - это два самых популярных направления среди благотворителей. Но культурное направление - это больше пиар", - говорит Ростислав Ордовский-Тонаевский, президент "Ростик Групп", сам занимающийся благотворительной деятельностью.

Редактор журнала "Бизнес и общество" Татьяна Бачинская рассказывает, что когда она предлагает бизнесменам помочь больным пенсионерам, то они часто отвечают, что предпочли бы поддержать детский дом.

Самыми непопулярными направлениями считаются поддержка независимой прессы или негосударственных организаций.

Задание 2. Образец текста на перевод с листа (1 тыс. знаков) с английского языка на русский (ознакомление с текстом в течение 15 минут):

Veterans need jobs, better health care, leading military official says

Washington (CNN) - With suicide and unemployment on the rise among servicemen and servicewomen, U.S. Army Vice Chief of Staff Gen. Peter Chiarelli outlined steps the country can take to combat the issues.

In the two and a half years since Chiarelli became vice chair, he has seen a dramatic rise in those soldiers with post-traumatic stress disorder and traumatic brain injuries, jumping from 30 percent of the wounded population or 3,400 individuals, to 8,500 servicemen and servicewomen or 65 percent of the population.

We don't "know the total effect of a decade of war. But I think that's what we're seeing," Chiarelli said on CNN's "State of the Union." "Eleven percent of my soldiers have lost an arm or a leg or more in that population."

To address the growing suicide rate among returning veterans, 156 of whom committed suicide last year, Chiarelli said more must be learned about the brain and the effects of long deployments.

"My personal opinion is we need to find a way to increase the money that's going into these research efforts and veterans' programs," Chiarelli said.

Самостоятельная работа.

1. Работа с дополнительной англоязычной и русскоязычной литературой.
2. Составление глоссария по пройденной тематике.

Структура билета на зачете:

1. Устный последовательный перевод на родной язык (абзацно-фразовый перевод, текст объемом около 2000 знаков).
2. Устный последовательный перевод на английский язык (абзацно-фразовый перевод, текст объемом около 2000 знаков).

Темы текстов для устного перевода (3-5 тем из текущей общественно-политической и экономической жизни) объявляются за неделю до зачета.

7.1. Основная литература:

1. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth. [Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009. 183 с. (24 экз.)
2. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. 4. М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
3. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. 4. М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

7.2. Дополнительная литература:

1. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://www.rulers.org/> - список всех национальных и международных организаций
www.acronymfinder.com - поиск сокращений на англ. языке
www.multilex.ru - специализированные словари онлайн
www.worldbank.org - Всемирный банк, официальный сайт
www.wto.org - Официальный сайт ВТО

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практика устного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Амурская О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.